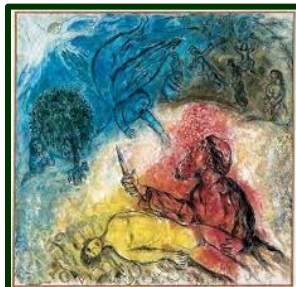


THE FIFTH SUNDAY AFTER PENTECOST EL QUINTO DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

July 2, 2023 + 2 de julio de 2023

U.S. INDEPENDENCE DAY + DÍA DE LA INDEPENDENCIA DE LOS EE.UU.

THE GOD WHO PROVIDES + EL DIOS QUE PROVEE



*So Abraham called that place "The LORD will provide," as it is said to this day,
"On the mount of the LORD it shall be provided."*

*Y llamó Abraham a aquel lugar «Jehová proveerá.» Por tanto se dice hoy:
«En el monte de Jehová será provisto.»*

(Genesis/Génesis 22:14)

**ECHO PARK UNITED METHODIST CHURCH
IGLESIA METODISTA UNIDA DE ECHO PARK**

*A Church of Open Hearts, Open Minds, and Open Doors
Una Iglesia de Corazones Abiertos, Mentes Abiertas, y Puertas Abiertas*

*Join us on Facebook / Únanse a nosotros en Facebook
www.facebook.com/EchoParkUnitedMethodistChurch/*

ORDER OF WORSHIP + ORDÉN DE LA ADORACIÓN

ENTRANCE AND PRAISE + ENTRADA Y ALABANZA

PRELUDE

Invocation

Mina Rhee

PRELUDIO

Music/Música: Louis Lefébure-Wély

Music Director/Directora Musical

LAND ACKNOWLEDGEMENT

Read aloud by the liturgist

RECONOCIMIENTO DE LAS TIERRAS

Leída en voz alta por la liturgista

We gather on the unceded ancestral lands of the Gabrielino-Tongva and Kizh Nation peoples. We respectfully acknowledge these peoples as the traditional caretakers of this land and honor their ongoing presence among us. We are grateful for the opportunity that we have been given to come together on this land for worship and fellowship.

Nos reunimos en las tierras ancestrales no cedidas de los pueblos Gabrielino-Tongva y Nación Kizh. Reconocemos respetuosamente a estos pueblos como los cuidadores tradicionales de esta tierra y honramos su presencia continúa entre nosotros. Estamos agradecidos por la oportunidad que se nos ha dado de reunirnos en esta tierra para la adoración y el compañerismo.

*HIMNO DE ALABANZA

The God of Abraham Praise

United Methodist Hymnal 116 (vv. 1, 2, 4)

HYMN OF PRAISE

Al Dios de Abraham loor

Mil Voces para Celebrar 28 (vv. 1, 2, 3)

Letra/Words: Yigdal, Daniel ben Judah; Music/Música: *Sacred Harmony*, 1780
(English paraphrase by Thomas Olivers; Traducción al español de George P. Simmonds;
Harmony/Armonía: *Hymns Ancient and Modern*, 1875)

* Please stand in body or spirit as you are able and prefer. + Por favor, pónganse a pie como seas capaces y prefieres.

*CALL TO WORSHIP

LLAMADO A LA ADORACIÓN

Written by/Escrito por: Beth Merrill Neel, alt. *Hold Fast to What Is Good: A Blog and Some Art and Some Liturgy*

Prayed responsively

Orado en forma dialogada

Liturgist:

For the beauty of the summer day...

Community:

For the comfort of friends nearby...

Liturgist:

For the invitation to love and be loved...

Community:

For God who extends that call...

Liturgist:

For time set apart to nourish the soul...

Community:

For time to go out into the world armed with love:

Liturgist:

For all these things, let us give thanks.

Community:

For all these things, let us worship God.

Liturgista:

Por la belleza del día de verano...

Comunidad:

Por el consuelo de amigos cercanos...

Liturgista:

Por la invitación a amar y ser amados...

Comunidad:

Por Dios que extiende ese llamado...

Liturgista:

Por tiempo reservado para nutrir el alma...

Comunidad:

Por tiempo para salir al mundo armados del amor:

Liturgista:

Por todas estas cosas, demos gracias.

Comunidad:

Por todas estas cosas, adoremos a Dios.

OPENING PRAYER

ORACIÓN DE APERTURA

Written by/Escrita por: Mary Scifres, alt. *Abingdon Worship Annual 2023*

Prayed in unison

Orada al unísono

Community:

God of ages past and days yet to come, be present with us this day. Give us insight in the face of our questions and reveal to us your wisdom. Restore our vision so that we may know your presence and sense your guiding light. Give us hope and courage to follow where you lead us. Amen.

Comunidad:

Dios de los siglos pasados y los días por venir, esté presente con nosotros este día. Danos perspicacia frente a nuestras preguntas y revélanos tu sabiduría. Restaura nuestra visión para que podamos conocer tu presencia y sentir tu luz guía. Danos esperanza y coraje para seguir a donde nos conduzcas. Amén.

WELCOME AND PASSING OF THE PEACE OF CHRIST

LA BIENVENIDA Y EL PASAR DE LA PAZ DE CRISTO

Frannie Maddela

Lay Leader/Líder Laica

Lay Leader:

May the peace of Christ be with you now and always.

Community:

And also with you.

Please share the peace of Christ with one another. If you are online, please type your greetings of peace into the chat box.

Líder Laica:

Que la paz de Cristo esté con ustedes ahora y para siempre.

Comunidad:

Y también contigo.

Por favor, compartan la paz de Cristo unos con otros. Si estén en línea, escriban sus saludos de paz en la caja de chat.

PROCLAMATION AND RESPONSE + PROCLAMACIÓN Y RESPUESTA

MESSAGE FOR YOUNG PEOPLE

MENSAJE PARA LOS JÓVENES

Give Me Your Tired, Your Poor

Denme sus cansados, sus pobres

Pastor David Farley

Following the message for young people, children are invited to go with their teachers to Sunday School.

Resources to help parents and caregivers with their children's faith development can be found on the table at the back of the sanctuary or on the church's website.

The video can be accessed online at: <https://youtu.be/rsRemx7ANg4>

Después del mensaje para los jóvenes, los niños están invitados a ir con sus maestros a la escuela dominical.

Los recursos para ayudar a los padres y cuidadores con el desarrollo de la fe de sus hijos se pueden encontrar en la parte posterior del santuario o en el sitio web de la iglesia.

Se puede acceder al video en línea en: <https://youtu.be/rsRemx7ANg4>

PRAYERS OF THE PEOPLE

ORACIONES DEL PUEBLO

Call to Prayer
Llamado a la Oración

Liturgist
Liturgista

Liturgist:

We pray because we believe that prayer matters.
We pray because we believe that prayer changes us.
We pray because we believe that, as we are
changed, the world is changed.

Liturgista:

Oramos porque creemos que la oración importa.
Oramos porque creemos que la oración nos
cambia. Oramos porque creemos que, a medida
que somos cambiados, el mundo es cambiado.

Sharing Our Joys and Concerns
Compartiendo Nuestros Gozos y Preocupaciones

*A list of current prayer requests is included on pages 9-10 of
this worship bulletin.*

*You are invited to share your prayer requests with the
congregation:*

- *Speak your requests aloud as the microphone is passed
through the sanctuary;*
- *Write your requests onto a prayer form and place the
form into the offering plate;*
- *Type your requests into the Facebook chat box or send
them by email to the church office –
echoparkumc@gmail.com.*

*Una lista de solicitudes de oración actuales se incluye en la
páginas 9-10 de este boletín de adoración.*

*Se te invita a compartir tus peticiones de oración con la
congregación:*

- *Dice tus solicitudes en voz alta a medida que se pasa el
micrófono a través del santuario;*
- *Escribe tus solicitudes en un formulario de oración y coloca
el formulario en la placa de ofrendas;*
- *Escribe tus solicitudes en el cuadro chat de Facebook o
envíalos por correo electrónico a la oficina de la iglesia –
echoparkumc@gmail.com*

Praying for Our World and for Ourselves
Orando por Nuestro Mundo y por Nosotros Mismos

Pastor Frank Wulf

***HIMNO DE PREPARACIÓN**
HYMN OF PREPARATION

Un mandamiento nuevo
Love One Another

Inserto/Insert
(vv. 1, 6, 8, 11)

Letra/Words: Tradicional/Traditional (English translation by Ronald F. Krisman)
Música/Music: Tradicional/Traditional (Arreglo de/Arrangement by: Dominic MacAller)

READING THE SCRIPTURES
LEER LAS ESCRITURAS

God tests Abraham
Dios prueba a Abraham
Genesis 22:1-14/Génesis 22:1-14

Read in English
Leídas en inglés

Listen to the word of God in the book of Genesis,
chapter 22, verses 1 to 14.

¹After these things God tested Abraham. He said to him, "Abraham!" And he said, "Here I am." ²He said, "Take your son, your only son Isaac, whom you love, and go to the land of Moriah and offer him there as a burnt offering on one of the mountains that I shall show you." ³So Abraham rose early in the morning, saddled his donkey, and took two of his young men with him and his son Isaac; he cut the wood for the burnt offering and set out and went to the place in the distance that God had shown him. ⁴On the third day Abraham looked up and saw the place far away. ⁵Then Abraham said to his young men, "Stay here with the donkey; the boy and I will go over there; we will worship, and then we will come back to you." ⁶Abraham took the wood of the burnt offering and laid it on his son Isaac, and he himself carried the fire and the knife. And the two of them walked on together. ⁷Isaac said to his father Abraham, "Father!" And he said, "Here I am, my son." He said, "The fire

Escuchen la Palabra de Dios en el libro de Génesis,
capítulo 22, versículos 1 a 14.

¹Aconteció después de estas cosas, que Dios probó a Abraham. Le dijo: «Abraham.» Éste respondió: «Aquí estoy.» ²Y Dios le dijo: «Toma ahora a tu hijo, tu único, Isaac, a quien amas, vete a tierra de Moriah y ofrécelo allí en holocausto sobre uno de los montes que yo te diré.» ³Abraham se levantó muy de mañana, ensilló su asno, tomó consigo a dos de sus siervos y a Isaac, su hijo. Después cortó leña para el holocausto, se levantó y fue al lugar que Dios le había dicho. ⁴Al tercer día alzó Abraham sus ojos y vio de lejos el lugar. ⁵Entonces dijo Abraham a sus siervos: «Esperad aquí con el asno. Yo y el muchacho iremos hasta allá, adoraremos y volveremos a vosotros.» ⁶Tomó Abraham la leña del holocausto y la puso sobre Isaac, su hijo; luego tomó en su mano el fuego y el cuchillo y se fueron los dos juntos. ⁷Después dijo Isaac a Abraham, su padre: «Padre mío.» Él respondió: «Aquí estoy, hijo mío.» Isaac le dijo: «Tenemos el fuego y la leña, pero ¿dónde está el

and the wood are here, but where is the lamb for a burnt offering?» ⁸Abraham said, “God himself will provide the lamb for a burnt offering, my son.” And the two of them walked on together.

⁹When they came to the place that God had shown him, Abraham built an altar there and laid the wood in order. He bound his son Isaac and laid him on the altar on top of the wood. ¹⁰Then Abraham reached out his hand and took the knife to kill his son. ¹¹But the angel of the LORD called to him from heaven and said, “Abraham, Abraham!” And he said, “Here I am.” ¹²He said, “Do not lay your hand on the boy or do anything to him, for now I know that you fear God, since you have not withheld your son, your only son, from me.” ¹³And Abraham looked up and saw a ram, caught in a thicket by its horns. Abraham went and took the ram and offered it up as a burnt offering instead of his son. ¹⁴So Abraham called that place “The LORD will provide,” as it is said to this day, “On the mount of the LORD it shall be provided.”

This is the Word of God for the people of God.
Thanks be to God.

cordero para el holocausto?» ⁸Abraham respondió: «Dios proveerá el cordero para el holocausto, hijo mío.» E iban juntos.

⁹Cuando llegaron al lugar que Dios le había dicho, edificó allí Abraham un altar, compuso la leña, ató a Isaac, su hijo, y lo puso en el altar sobre la leña. ¹⁰Extendió luego Abraham su mano y tomó el cuchillo para degollar a su hijo. ¹¹Entonces el ángel de Jehová lo llamó desde el cielo: «¡Abraham, Abraham!» Él respondió: «Aquí estoy.» ¹²El ángel le dijo: «No extiendas tu mano sobre el muchacho ni le hagas nada, pues ya sé que temes a Dios, por cuanto no me rehusaste a tu hijo, tu único hijo.» ¹³Entonces alzó Abraham sus ojos y vio a sus espaldas un carnero trabado por los cuernos en un zarzal; fue Abraham, tomó el carnero y lo ofreció en holocausto en lugar de su hijo. ¹⁴Y llamó Abraham a aquel lugar «Jehová proveerá.» Por tanto se dice hoy: «En el monte de Jehová será provisto.»

Esta es la Palabra de Dios para el pueblo de Dios.
Gracias sean a Dios.

CHORAL ANTHEM HIMNO CORAL

*I Need Thee Every Hour
Te necesito ya*

Chancel Choir/Coro de la Iglesia

Mina Rhee, Music Director/Directora Musical

Words/Letra: Annie S. Hawks (Traducción al español de George P. Simmonds)

Music/Música: Robert Lowry

LEER LAS ESCRITURAS READING THE SCRIPTURES

El que a vosotros recibe, a mí me recibe
Whoever welcomes you welcomes me
Mateo 10:40-42/Matthew 10:40-42

Leídas en español
Read in Spanish

Escuchen la Palabra de Dios en el evangelio de Mateo, capítulo 10, versículos 40 a 42.

⁴⁰«El que a vosotros recibe, a mí me recibe; y el que me recibe a mí, recibe al que me envió. ⁴¹El que recibe a un profeta por cuanto es profeta, recompensa de profeta recibirá; y el que recibe a un justo por cuanto es justo, recompensa de justo recibirá. ⁴²Y cualquiera que dé a uno de estos pequeños un vaso de agua fría solamente, por cuanto es discípulo, de cierto os digo que no perderá su recompensa.»

Esta es la Palabra de Dios para el pueblo de Dios.
Gracias sean a Dios.

Listen to the Word of God in the gospel of Matthew, chapter 10, verses 40 to 42.

⁴⁰“Whoever welcomes you welcomes me, and whoever welcomes me welcomes the one who sent me. ⁴¹Whoever welcomes a prophet in the name of a prophet will receive a prophet’s reward, and whoever welcomes a righteous person in the name of a righteous person will receive the reward of the righteous, ⁴²and whoever gives even a cup of cold water to one of these little ones in the name of a disciple—truly I tell you, none of these will lose their reward.”

This is the Word of God for the people of God.
Thanks be to God.

PRAYER FOR ILLUMINATION ORACIÓN DE LA ILUMINACIÓN

Psalm 19:14
Salmo 19:14

Prayed responsively

Orada en forma dialogada

Preacher:

May the words of my mouth...

Community:

...and the meditations of all of our hearts be acceptable in your sight, O God, our Rock and our Redeemer.

Predicator:

Que las palabras de mi boca...

Comunidad:

...y las meditaciones de todos nuestros corazones sean aceptables ante ti, oh Dios, nuestra Roca y nuestro Redentor. Amén.

THANKSGIVING + ACCIÓN DE GRACIAS

PRESENTATION OF TITHES AND OFFERINGS
PRESENTACIÓN DE DIEZMOS Y OFRENDAS

Invitation to the Offering
Invitación a la Ofrenda

Liturgist
Liturgista

As church, we share our resources of money, time, energy, wisdom, and creativity, so that we may join wholeheartedly in the work of building God's loving and inclusive kingdom.

Como iglesia, compartimos nuestros recursos de dinero, tiempo, energía, sabiduría, y creatividad, para que podamos unirnos de todo corazón en el trabajo de construir el reino amoroso e inclusivo de Dios.

Please see pages 10-11 for instructions about making an offering to Echo Park United Methodist Church.

Consulten las páginas 10-11 para instrucciones sobre cómo hacer una ofrenda a la Iglesia Metodista Unida de Echo Park.

Offertory
Ofertorio

God So Loved the World Sherman McClellan, Soloist/Solista
De tal manera amó Dios al mundo Mina Rhee, Accompanist/Acompañante
Words/Letra: John 3:16 (Traducción al español de RVR1995)
Music/Música: Lloyd Larson

**Doxology*
Doxología

Praise God from Whom All Blessings Flow
Oh Criaturas del Señor

United Methodist Hymnal 94
Mil Voces para Celebrar 22

English Words: Thomas Ken (Adapted/Adaptada: Gilbert H. Vieira) + Letra en español de J. Miguez Bonino
Music: *Geistliche Kirchengesänge* (Harmony/Armonía: Ralph Vaughn Williams)

The offerings are brought forward as the Doxology is sung.

Las ofrendas se presentan mientras se canta la Doxología.

**Stewardship Prayer*

Prayed in unison

Oración de Mayordomía

Orada al unísono

Written by/Escrita por: Mary Scifres, alt., *Abingdon Worship Annual* 2023

God, bless these gifts with your love and grace.
Through our ministries and our generosity, may
others know your loving welcome and your
gracious mercy. Amen.

Dios, bendice estos dones con tu amor y gracia.
Que otros conozcan tu bienvenida amorosa y tu
misericordia amable por medio de nuestros
ministerios y nuestra generosidad. Amén.

THE SACRED MEAL
LA SANTA CENA

Invitation to Communion
Invitación a la Comunión

Liturgist
Liturgista

In this congregation, all are welcome to participate in the sacrament of Holy Communion. And all means all! Whoever you are, wherever you come from, whatever your language, culture, race, and even political views, whatever your circumstances in life, you are welcome to feast at this table at Christ's invitation. So come, let us all together share in the boundless grace of God that this sacrament provides.

En esta congregación, todos son bienvenidos a participar en el sacramento de la Santa Comunión. ¡Y todo significa todo! Quienquiera que seas, de dondequiera que vengas, cualesquiera que sean tu idioma, cultura, raza y incluso punto de vista político, cualesquiera que sean tus circunstancias en la vida, eres bienvenido a festejar en esta mesa por invitación de Cristo. Entonces ven, compartamos todos juntos en la gracia ilimitada de Dios que proporciona este sacramento.

At Echo Park United Methodist Church, we use non-alcoholic grape juice and gluten free bread so that all may feel safe participating. If you are joining us online, please have bread and juice or water available so that you can participate fully.

En la Iglesia Metodista Unida de Echo Park, usamos jugo de uva sin alcohol y pan sin gluten para que todos se sientan seguros participando. Si estás uniéndote en línea, por favor ten pan y jugo o agua disponibles para que puedas participar plenamente.

Communion Prayer
Oración de Comunión

Prayed responsively
Orada en forma dialogada

Pastor:

May God be with you.

Community:

And also with you.

Pastor:

Lift up your hearts.

Community:

We lift them up to God.

Pastor:

Let us give thanks to the Holy One, our God.

Community:

It is right to give our thanks and praise.

*The pastor gives thanks appropriate to the season
for God's mighty acts of salvation.*

Pastor:

And so, with your people on earth, and all the
company of heaven, we praise your name and join
their unending hymn.

Sanctus

Holy, Holy, Holy

The Faith We Sing 2007

Santo, Santo, Santo

(English/Inglés + Spanish/Español)

Words & Music/Letra y Música: Argentine Folk Song/Canción folclórica de Argentina

(English translation by Jorge Lockward)

*The pastor continues the Communion Prayer,
recalling the institution of the Sacred Meal.*

*El pastor continúa la Oración de la Comunión,
recordando la institución de la Santa Cena.*

Pastor:

And so, in remembrance of these your mighty acts
in Jesus Christ, we offer ourselves in praise and
thanksgiving as a holy and living sacrifice, in union
with Christ's offering for us, as we proclaim the
mystery of faith.

Community:

Christ has died; Christ is risen; Christ will
come again.

*The pastor concludes the Communion Prayer,
invoking the presence of the Holy Spirit.*

Pastor:

Por eso, recordando estos tus poderosos actos en
Jesucristo, nos ofrecemos en alabanza y acción de
gracias como sacrificio santo y vivo, en unión con
la ofrenda de Cristo para nosotros, a medida que
proclamamos el misterio de fe.

Comunidad:

Cristo ha muerto; Cristo ha resucitado; Cristo
vendrá otra vez.

*El pastor concluye la Oración de la Comunión,
invocando la presencia del Espíritu Santo.*

Pastor:

Through Jesus Christ, with the Holy Spirit in your
holy Church, all honor and glory is yours, almighty
God, now and for ever.

Community:

Amen.

Pastor:

Mediante Jesucristo, con el Espíritu Santo en tu
santa Iglesia, a ti sean todo honor y gloria, Dios
omnipotente, ahora y siempre.

Comunidad:

Amén.

The Prayer Jesus Taught
La Oración que Jesús Enseñó

Prayed in unison

Orada al unísono

Community:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy
name. Thy kingdom come. Thy will be done
on earth as it is in heaven. Give us this day our
daily bread. And forgive us our trespasses, as
we forgive those who trespass against us. And
lead us not into temptation, but deliver us from

Comunidad:

Padre nuestro que estás en los cielos,
santificado sea tu nombre. Venga tu reino.
Hágase tu voluntad, como en el cielo, así
también en la tierra. El pan nuestro de cada
día, dánoslo hoy. Y perdónanos nuestras
deudas, como también nosotros perdonamos
a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en

evil. For thine is the kingdom, and the power,
and the glory forever. Amen.

Komunidad:

Ama namin, sumasalangit Ka, sambahin ang
ngalan Mo. Mapasaamin ang kaharian Mo. Sundin
ang loob Mo dito sa lupa, para nang sa langit.
Bigyan Mo kami ngayon ng aming kakanin sa
araw-araw. At patawarin Mo ang aming mga sala,
para ng pagpapatawad naming sa mga
nagkakasala sa amin. At huwag Mokaming
ipahintulot sa tukso, at iadya Mo kami sa lahat ng
masama. Sapagkat Iyo ang kaharian, at
kapangyarihan, at ang kadakilaan,
magpakailanman. Amen.

Sharing the Bread and Cup
Compartir el Pan y la Copa

*As you are able, please approach through the center aisle and
depart through the side aisles. The elements will be taken to
those who are unable to come forward.*

*We use unfermented grape juice and gluten free bread so that
all may feel safe participating in the sacrament.*

Pastor:

This is the body of Christ, the bread of heaven for
you.

Communicant:

Amen.

Liturgist:

This is the blood of Christ, the cup of salvation for
you.

Communicant:

Amen.

Thanksgiving after Communion

Acción de Gracias después de la Comunión

Inspired by a prayer by Mary Scifres/Inspirada por una oración de Mary Scifres; *The Abingdon Worship Annual 2023*

Community:

We who have thirsted for God have found
welcome at this table of grace. We who have
hungered for love have found welcome at this
table of grace. And all who have come to this
table of grace have found nourishment for their
souls. Now we go to share God's grace with all
in our world who thirst and hunger for God's
love. Amen.

tentación, mas líbranos del mal; porque tuyo
es el reino, el poder y la gloria, por todos los
siglos. Amén.

커뮤니티:

하늘에 계신 우리 아버지 아버지의 이름이 거룩히
빛나시며 아버지의 나라가 오시며 아버지의 뜻이
하늘에서와 같이 땅에서도 이루어지소서. 오늘
저희에게 일용할 양식을 주시고 저희에게 잘못된 이를
저희가 용서하오니 저희 죄를 용서하시고 저희를
유혹에 빠지지 않게 하시고 악에서 구하소서. 주님께
나라와 권능과 영광이 영원히 있나이다. 아멘.

*Como sea posible, por favor acérquense a través del pasillo
central y salgan a través de los pasillos laterales. El pan y el
jugo se llevarán a aquellos que no pueden presentarse.*

*Usamos jugo de uva sin fermentar y pan sin gluten para que
todos puedan sentirse seguros participando en el sacramento.*

Pastor:

Este es el cuerpo de Cristo, el pan del cielo
para ti.

Comulgante:

Amén.

Liturgista:

Esta es la copa de Cristo, la copa de la salvación
para ti.

Comulgante:

Amén.

Prayed in unison

Orada al unisono

Comunidad:

Nosotros que hemos tenido sed de Dios
hemos encontrado la bienvenida en esta mesa
de gracia. Nosotros que hemos tenido hambre
de amor hemos encontrado la bienvenida en
esta mesa de gracia. Y todos que han venido a
esta mesa de gracia han encontrado alimento
para sus almas. Ahora vamos para compartir la
gracia de Dios con todos en nuestro mundo
que tienen sed y hambre del amor de Dios.
Amén.

ANNOUNCEMENTS

ANUNCIOS

HYMN OF DEDICATION

HIMNO DE DEDICACIÓN

Battle Hymn of the Republic

Himno de batalla de la república

Words/Letra: Julia Ward Howe (Traducción al español de anónimo)

Music/Música: USA campmeeting tune, 19th century/Melodía de campamento de EE.UU., siglo XIX

United Methodist Hymnal 717

(vv. 1, 3, 4)

Pastor Frank Wulf

Pages/Páginas 8-9

**BENEDICTION
BENDICIÓN**

Prayed responsively
Orada de forma dialogada

Written by/Escrita por: Mary Scifres, alt. *Abingdon Worship Annual 2023*

Pastor:

As we have been received in God's love...

Community:

Let us go to receive others in love.

Pastor:

As we have been welcomed with God's grace...

Community:

Let us go to welcome the world with grace.

Pastor:

Go with peace! Go with hope! Go with courage!
Go with love! And may the blessing of God go
with you now and always.

Community:

Alleluia and amen.

Pastor:

Así como hemos sido recibidos en el amor de
Dios...

Comunidad:

Vayamos para recibir a los demás con amor.

Pastor:

Así como hemos sido acogidos con la gracia de
Dios...

Comunidad:

Vayamos para acoger al mundo con gracia.

Pastor:

¡Vayan con paz! ¡Vayan con esperanza! ¡Vayan con
coraje! ¡Vayan con amor! Y que la bendición de
Dios vaya con ustedes ahora y siempre.

Comunidad:

Aleluya y amén.

**POSTLUDE
POSTLUDIO**

Postlude

Mina Rhee

Music/Música: Wilhelm Volckmar

Music Director/Directora Musical

**ANNOUNCEMENTS FOR THE WEEK OF JULY 2-8
ANUNCIOS PARA LA SEMANA DEL 2-8 DE JULIO**

1. **Thank you** to all who helped with today's service of worship:

Liturgist: Jennifer Cenicerros + Greeter: Franie Maddela
+ Message for Young People: Pastor David Farley +
Anthem: The Chancel Choir + Offertory: Sherman McClellan +
Technical assistance: John Chavis, Danny Bernabe, Walter Elmer, Sherman McClellan + Music
Director: Mina Rhee

2. **Assisting with worship** – There is a sign-up sheet at the back of the Sanctuary for people who wish to assist in any way with worship on Sunday mornings. Each Sunday, we need people who can do the following tasks:

- Serve as liturgist;
- Be a greeter/usher;
- Serve as acolyte/candle-lighter (preferably, but not exclusively, children or youth);
- Run the PowerPoint;
- Operate the camera/iPad for Facebook.

Please sign up, as you are willing and able to help with any of these tasks.

3. **Christian education activities for children** – Suggested activities for children and families for the coming week have been posted on the church website and are also available at the back of the Sanctuary and through the church office.

1. **Gracias** a todos los que ayudaron con el servicio de adoración de hoy:

Liturgista: Jennifer Cenicerros + Anfitriona: Franie Maddela + Mensaje para los jóvenes: Pastor David Farley + Himno Coral: El Coro de la Iglesia + Ofertorio: Sherman McClellan + Asistencia técnica: John Chavis, Danny Bernabe, Walter Elmer, Sherman McClellan + Directora Musical: Mina Rhee

2. **Ayudando con la adoración** – Hay una hoja de inscripción en la parte posterior del Santuario para las personas que deseen ayudar de alguna manera con la adoración los domingos por la mañana. Cada domingo, necesitamos personas que pueden realizar las siguientes tareas:

- Servir como liturgista;
- Ser un saludador/ujier;
- Servir como acólito/encendedor de velas (preferentemente, pero no exclusivamente, niños o jóvenes);
- Ejecutar el PowerPoint;
- Operar la cámara/iPad para Facebook.

Por favor regístrate, ya que estés dispuesto y capaz para ayudar con cualquiera de estas tareas.

3. **Educación cristiana para los niños** – Actividades sugeridas para niños y familias durante la semana venidera han sido publicadas en el sitio web de la iglesia y también están disponibles en la parte trasera del Santuario y a través de la oficina de la iglesia.

You can access the video shown during today's service at:
<https://youtu.be/rsRemx7ANg4>

4. **Spanish language Bible study** – Please join our Spanish language Bible study today at 2:00 p.m. in the chapel.
5. **Prayer and Bible study** – Our weekly Prayer and Bible study gathering will meet this coming Thursday, June 29, by Zoom at 7:00 p.m. This week, we'll be taking a close look at Jesus teachings in Matthew 11:16-30. The Zoom sign-in information is included below.
6. **Potluck Lunch** – Following worship, we will hold our monthly fellowship luncheon in the basement dining room. All are welcome to join this time of fellowship. Thank you to those who have contributed dishes to share.
7. **Graduates** – We will be honoring our graduates in *The Echo*. Please share the names of those who will be graduating with the church office as soon as possible. We also need to know the educational level attained, the name and location of the school they attended, and the course of study they followed.
8. **U.S. Independence Day** – The church office will be closed on Tuesday, July 4, in honor of U.S. Independence Day.

Pueden acceder al video que se muestra durante el servicio de hoy en: <https://youtu.be/rsRemx7ANg4>

4. **Estudio bíblico en español** – Por favor, únete a nuestro estudio bíblico en español hoy a las 2:00 p.m. en la capilla.
5. **Oración y estudio bíblico** – Nuestra reunión semanal de oración y estudio bíblico se reunirá el próximo jueves 6 de julio por Zoom a las 7:00 p.m. Esta semana, echaremos un vistazo de cerca a las enseñanzas de Jesús en Mateo 11:16-30. La información de inicio de sesión por Zoom se incluye a continuación.
6. **Almuerzo Compartido** – Después de la adoración, celebraremos nuestro almuerzo de compañerismo mensual en el comedor del sótano. Todos son bienvenidos a unirse a este tiempo de compañerismo. Gracias a aquellos que contribuyeron platos para compartir.
7. **Los graduados** – Honraremos a nuestros graduados en *El Resonido*. Por favor, compartan los nombres de aquellos que se están graduando con la oficina de la iglesia lo antes posible. También necesitamos saber el nivel educativo alcanzado, el nombre y la ubicación de la escuela a la que asistieron, y el curso de estudio que siguieron.
8. **Día de la Independencia de los EE.UU.** – La oficina de la iglesia se cerrará el martes, 4 de julio, en honor al Día de la Independencia de los EE.UU.

ZOOM MEETINGS + REUNIONES DE ZOOM

Unless otherwise indicated, all online groups and meetings for the church are held via Zoom using the following link:

<https://us02web.zoom.us/j/7184544317>

To join by phone, call: 1-669-900-9128

Use meeting ID: 718 454 4317 #

A menos que se indique lo contrario, todos los grupos y reuniones en línea se llevan a cabo mediante Zoom utilizando el siguiente enlace:

Para unirse por teléfono, llama a: 1-669-900-9128

Utiliza la ID de reunión: 718 454 4317 #

HAPPY BIRTHDAY + FELIZ CUMPLEAÑOS

Josefina Amado (July 3/3 de julio) + Jeff Alexander (July 3/3 de julio) + Samantha Moreno (July 3/3 de julio)
Iliana Jamilex Sánchez (July 5/5 de julio) + Giovany Martínez (July 6/6 de julio)

OUR COMMUNITY PRAYERS + NUESTRAS ORACIONES COMUNITARIAS

THOSE WHO MOURN/ AQUELLOS QUE LLOREN:

Family and friends of/ Familiares y amigos de:

Jonathan Rivera Cornejo (husband of/ esposo de Edith Colato; son-in-law of/ yerno de: Armida Sánchez
Siulangi Manu (mother of/ madre de Mele Faiva Blagojevich)
Annalise (daughter of/ hija de Wilmer Martínez, Michelle Chagoya)
Chito Bernabe (son of/ hijo de: Danny Bernabe, Liberty Bernabe)

THOSE WHO ARE ILL/AQUELLOS QUE ESTÁN ENFERMOS

Alfredo Espinoza (kidney tumor/tumor renal) + Danny Bernabe (kidney problems/problemas de riñon) + Josefina Amado (recovering at home/recuperando en casa) + John Chavis (released from the hospital/dado de alta del hospital) + Manuel López-Reyes (recovering at home/recuperando en casa) + Susan Perez (ongoing recuperation from cancer surgery/recuperación en curso de la cirugía del cáncer) + Betsy McClellan Hall (ongoing recuperation

from cancer surgery/recuperación en curso de la cirugía del cáncer) + Lani Stapp (Parkinson's disease/enfermedad de Parkinson) + LaDell Stapp (Alzheimer's disease/enfermedad de Alzheimer) + Penelope López (nephrotic syndrome/síndrome nefrótico) + Lois Price (ongoing recovery at home following a stroke/recuperación en curso en casa después de derrame cerebral) + Walter Elmer (severe knee problems/problemas severos de rodilla) + Armisticia Dorotan (advanced arthritis of the hip/artritis avanzada de la cadera) + Franie Maddela (ongoing health problems/problemas en curso de salud) + Marcelina Souffle (ongoing health problems/problemas en curso de salud) + Thelma Rodríguez (ongoing health problems/problemas en curso de salud)

THOSE WHO NEED STRENGTH/ AQUELLOS QUE NECESITAN FUERZA

Sulma Zepeda Rosales and family/y familia + Virgilia Rodríguez and family/y familia + John Chavis + Juana and Pablo Rodríguez and family/y familia + Rev. Gilbert and/y Rachel Stones

TRAVELING MERCIES/MISERICORDIAS VIAJERAS

Rosa Aguilar, Stephanie Aguilar, Ingre Arbelaez Aguilar, Briam Arbelaez Cardona, Kaleb y Lukah Arbelaez + Josh López-Reyes

*To add a name to or remove a name from this prayer list, please contact the church office.
Para agregar o eliminar un nombre de esta lista de oración, comuníquese con la oficina de la iglesia.
Email/ Correo electrónico: echoparkumc@gmail.com; Phone/ Teléfono: 213-484-8214*

DONATING TO ECHO PARK UNITED METHODIST CHURCH DONAR A LA IGLESIA METODISTA UNIDA DE ECHO PARK

You may make donations to Echo Park United Methodist Church in a number of ways. If you feel called and inspired to contribute financially to the church or one or more of its ministries, please do so in a way that feels appropriate and comfortable to you.

By cash offering: Please put your donation into an envelope. Write your name and contact information on the outside of the envelope along with any instructions about how you want your contribution used. Place the envelope into one of the offering plates at the back of the Sanctuary or deliver it in person to the church office.

By check: Please make your check payable to "Echo Park United Methodist Church." Make sure your personal contact information on the check is correct and write the purpose of your donation onto the check's memo line. You may place your check into one of the offering plates at the back of the Sanctuary or mail it to the church office: Echo Park United Methodist Church, 1226 N. Alvarado Street, Los Angeles, CA 90026.

Online using PayPal: Access the church's donation page by going online to: <https://echoparkumc.org/donate-here/> or using the QR code found below:



After entering the amount of your donation, use the drop-down menu to select the purpose of your donation. Then click "Next". On the following page, add any other specific instructions into the field labeled "What's this payment for?" Also, if necessary, enter your payment information, and then click the blue button labeled "Donate Now."

Puedes hacer una donación a la Iglesia Metodista Unida de Echo Park de varias maneras. Si te sientas llamado e inspirado a contribuir financieramente a la iglesia o a uno de sus ministerios, por favor hácelo de una manera que se sienta apropiada y cómoda para ti.

Por ofrenda en efectivo: Por favor, pon tu donación en un sobre. Escribe tu nombre e información de contacto en el exterior del sobre junto con las instrucciones sobre cómo deseas que se use tu contribución. Coloca el sobre en una de las placas de ofrenda en la parte posterior del Santuario o entrégalo en persona a la oficina de la iglesia.

Por cheque: Por favor, escribe tu cheque a "Echo Park United Methodist church." Asegúrate de que tu información de contacto personal en el cheque sea correcta y escribe el propósito de tu donación en la línea de notas del cheque. Puedes colocar tu cheque en una de las placas de ofrenda en la parte posterior del Santuario o enviarlo por correo a la oficina de la iglesia: Iglesia Metodista Unida de Echo Park, 1226 N. Alvarado Street, Los Angeles, CA 90026.

En línea usando PayPal: Accede a la página de donaciones de la iglesia en línea en: <https://echoparkumc.org/donate-here/> o usando el código QR que se encuentra en curso.

Después de ingresar el monto de su donación, usa el menú desplegable para seleccionar el propósito de tu donación. Luego haz clic en "Next". En la página siguiente, agrega cualquier otra instrucción específica en el campo con la etiqueta "What's your payment for?" Además, si es necesario, ingresa tu información de pago y luego haz clic en el botón azul con la etiqueta "Donate Now".

In whatever manner you choose to give, thank you for your offering to support the mission and ministry of Echo Park United Methodist Church and the wider United Methodist Church. Echo Park United Methodist Church is a 501(c)3 non-profit organization. Donations are tax deductible.

De cualquier manera que elijas dar, gracias por tu ofrenda para apoyar la misión y el ministerio de la Iglesia Metodista Unida de Echo Park y La Iglesia Metodista Unida en general. La Iglesia Metodista Unida de Echo Park es una organización sin fines de lucro 501(c)3. Las donaciones son deducibles de impuestos.

Service Notes and Permissions Notas del Servicio y Permisos

PRELUDE: Invocation – Music Louis Lefébure-Wély. Public domain.

HYMN OF PRAISE: The God of Abraham Praise/Al Dios de Abraham, loor – Words: From *The Yigdal* of Daniel ben Judah (English paraphrase by Thomas Olivers; Spanish translation by George P. Simmonds); Music: Hebrew melody, *Sacred Harmony* 1780 (Harmony by Meyer Lyon). Public Domain.

CALL TO WORSHIP – Written by Beth Merrill Neel on her blog, *Hold Fast to What Is Good: A Blog and Some Art and Some Liturgy*. All rights reserved. Used with the permission of the author. <https://holdfasttowhatisgood.com/liturgy/call-to-worship/>.

OPENING PRAYER , STEWARDSHIP PRAYER, PRAYER AFTER COMMUNION – Written by Mary Scifres, alt. *Abingdon Worship Annual 2023*, ed. Mary Scifres and B. J. Beu. Copyright © 2022 Mary Scifres. All rights reserved. Used with permission.

HYMN OF PREPARATION: Un mandamiento nuevo/Love One Another – Words: Traditional (English translation by Ronald F. Krisman); Music: Traditional (Arrangement by Dominic MacAller). English translation © 2012 GIA Publications, Inc. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A. Arrangement © 1988 Oregon Catholic Press. All rights reserved. Used with permission of the copyright holder.

SCRIPTURE IN ENGLISH: Taken from *The New Revised Standard Version Updated Edition*. Copyright © 2021 National Council of Churches of Christ in the United States of America. All rights reserved worldwide. Used with permission.

ESCRITURA EN ESPAÑOL: Taken from *Reina-Valera 1995*, Copyright © 1995 by United Bible Societies. All rights reserved. Used with permission.

CHORAL ANTHEM: I Need Thee Every Hour/Te necesito ya – Words: Annie S. Hawks (Spanish translation by George P. Simmonds); Music: Robert Lowry. Public domain.

OFFERTORY: God So Loved the World/De tal manera amó Dios al mundo – Words: John 3:16 (Spanish translation by RVR1995); Music: Lloyd Larson. Music © 2010 Lorenz Publishing Corporation. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

DOXOLOGY: Praise God from Whom All Blessings Flow/Oh criaturas del Señor – English Words: Thomas Ken (Adapted by Gilbert H. Vieira); Spanish Words: J. Miguez Bonino; Music: *Geistliche Kirchengesänge*. Adaptation of English words © 1989 United Methodist Publishing House. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

PRAYER OF GREAT THANKSGIVING – Adapted from “The Great Thanksgiving for the Season after Pentecost” – Copyright © 1972 The Methodist Publishing House; Copyright © 1980, 1981, 1985 UMPH; Copyright © 1986 by Abingdon Press; Copyright © 1987, 1989, 1992 UMPH. Used with permission.

COMMUNION SANCTUS: Santo, santo, santo/Holy, Holy, Holy – Words & Music: Argentine Folksong (English translation by George Lockward. Words © 2001 Faith Alive Christian Resources; Music: Public domain. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

HYMN OF DEDICATION: The Battle Hymn of the Republic/Himno de batalla de la república – Words: Julia Ward Howe (Spanish translation by anónimo); Music: U.S.A. Campmeeting tune, 19th century. Public domain.

BENEDICTION – Inspired by a prayer by Mary Scifres, *Abingdon Worship Annual 2023*, ed. Mary Scifres and B. J. Beu. Copyright © 2022 Mary Scifres. All rights reserved. Used with permission.

POSTLUDE: Postlude – Music: Wilhelm Volckmar. Public domain.

OUR RECONCILING STATEMENT

(Approved February 17, 2019)

Inspiring the world as passionate followers of Jesus Christ so all can experience God's life-giving love. Echo Park United Methodist Church is a faith community seeking to live in joyous response to the love of God in Christ.

We are people of Christ's new creation called to be ministers of reconciliation.

We are not always of the same mind, but we seek to be of the same Spirit, reaching out in unconditional love to let others know that there is a place of reconciliation: "There is a Balm in Gilead."

We share the Gospel and Spirit of Jesus Christ and open our community to all, especially to those who are hurt or have been left out because of racial differences, ethnic origin, gender identity, legal or immigration status, language, sexual orientation, disability... all who have suffered abuse or abandonment by society, or even by the church.



NUESTRA DECLARACIÓN DE RECONCILIACIÓN

(Aprobada el 17 de febrero de 2019)

Inspirando al Mundo como seguidores apasionados de Jesucristo para que todos puedan experimentar el amor vivificante de Dios. La Iglesia Metodista Unida de Echo Park es una comunidad de fe tratando de vivir en gozosa respuesta al amor de Dios en Cristo.

Somos personas de la nueva creación de Jesucristo llamadas para ser ministros de la reconciliación.

No siempre somos de la misma opinión pero intentamos ser del mismo Espíritu, llegando con amor incondicional para que otros puedan saber que hay un lugar de reconciliación: "Hay un bálsamo en Galaad."

Compartimos el Evangelio y el Espíritu de Jesucristo y abrimos nuestra comunidad a todos, especialmente aquellos que están heridos o que han sido excluidos debido a diferencias raciales, origen étnico, identidad de género, estatus legal o migratorio, idioma, orientación sexual, todos los que han sufrido el abuso o el abandono por la sociedad o aún más por la iglesia.

ECHO PARK UNITED METHODIST CHURCH + IGLESIA METODISTA UNIDA DE ECHO PARK **A Reconciling Congregation + Una Congregación Reconciliadora**

1226 N. Alvarado Street + Los Angeles + California + 90026

Telephone/Teléfono: 213-484-8214 + **Email/Correo Electrónico:** echoparkumc@gmail.com

Web: www.echoparkumc.org

Facebook: @EchoParkUnitedMethodistChurch

Instagram: @EchoParkUnitedMethodist

Pastor: Rev. Frank Wulf

Music Director/Directora Musical: Mina Rhee

Pastor Emeritus: Rev. David Farley

Resident Bishop/Obispo Residente: Rev. Dr. Dottie Escobedo-Frank

District Superintendent/Superintendente del Distrito: Rev. Mark Nakagawa